FRANÇAIS – ANGLAIS

MOTS SIMILAIRES MAIS DIFFERENTS

L'anglais et le français ont beaucoup de mots très proches, parfois identiques parfois avec une certaine différence d'orthographe. Souvent ces mots ont le même sens mais il arrive que les sens varient, parfois complètement parfois à cause d'une nuance due à une évolution différente.

Ce sont les mots que j'ai essayé de trouver en recherchant si possible la raison de la différence de sens. Ces explications ne sont pas une impression personnelle mais sont clairement indiquées dans un des dictionnaires utilisés ou parfois sur Internet.

Cette liste n'est pas complète. J'ai repris les cas qui semblaient présenter un certain intérêt.

ABANDON

De l'ancien français « mettre à *bandon* », mettre une chose « au pouvoir de » donc y renoncer. En anglais *abandon* est un verbe avec le même sens qu'abandonner et un nom signifiant manque complet d'inhibition ou de mesure. Le nom français se dit *abandonment* en anglais . Abandonnement a existé en français mais a fort vieilli.

ABATIS – ABATTIS

Dérivé d'abattre, le mot a signifié massacre en français mais ne désigne plus qu'une coupe faite dans une forêt. En anglais, le sens, plus limité, est celui d'une défense faite d'arbres abattus.

ABATEMENT – ABATTEMENT

Aussi dérivé d'abattre. Le sens anglais est celui d'apaisement ou atténuation. En français le mot peut désigner une réduction d'impôt ou le fait d'être abattu, surtout moralement qui se dit *despondency* en anglais.

ABDUCTION

Du latin *abducere*, conduire vers l'extérieur, les sens sont différents. En anglais, abduction signifie enlèvement ou rapt et en français, mouvement d'un membre vers le côté.

ABRUPT

Même origine latine avec un sens physique et moral en français mais seulement moral en anglais.

ABUSE – ABUSER ABUSIVE – ABUSIF

Les verbes ont le même sens mais en anglais, *to abuse* a aussi le sens d'insulter. Les adjectifs ont des sens légèrement différents : grossier, offensant en anglais et qui constitue un abus en français .

ACAJOU

Il y eut confusion entre les noms indiens de deux arbres brésiliens : l'acajou à bois rouge qui se dit *mahogany* en anglais et l'anacardier dont les fruits sont les noix de cajou et qui s'appelle soit *acajou* soit *cashew* en anglais.

ACCEPTATION

Petite confusion possible. Le mot anglais est l'équivalent d'acceptation en français donc de sens particulier. Le fait d'accepter se dit *acceptance* en anglais.

ACCOLADE

Dérivé de col, le sens original est mettre les bras autour du cou. Ce sens a évolué vers le côté officiel de donner une accolade lors d'une remise de décoration. Le nom du signe typographique est le même mot. Le mot est passé en anglais avec le sens original mais a aussi évolué vers le sens d'acclamation, approbation, honneur.

ACCOMODATION

Le mot latin d'origine avait le même sens que le français actuel : action d'accommoder, adaptation qui se dit plutôt *acclimatization* en anglais où *accomodation* signifie surtout logement mais aussi accommodement.

ACCOUTREMENT

Le sens en français est habillement bizarre ou ridicule. Le mot existe, toujours au pluriel, en anglais (*accouterments* en américain) mais n'a pas de sens négatif. Il signifie attirail en général et équipement dans un contexte militaire.

ACHIEVEMENT - ACHEVEMENT

Achever vient de l'ancien français « à chef », chef étant l'extrémité, le sens est donc « venir à bout ». Le sens actuel en français est l'exécution complète mais au Moyen Age, le mot désignait la perfection d'une œuvre. C'est avec ce sens que le mot est passé en anglais où il signifie exploit, réussite. Le sens français se traduit plutôt par *completion* en anglais.

ACTUAL – ACTUEL

Une des erreurs les plus courantes. *Actual* se traduit par réel, véritable, concret tandis qu'actuel signifie : qui existe maintenant et se dit *current* en anglais. La même différence existe avec les adverbes. *Actually* signifie vraiment, en fait. Actuellement se traduit par *at present*.

ADHESION - ADHERENCE

Les deux mots existent dans les deux langues mais leurs sens principaux sont inversés. Adhésion a plutôt un sens moral en français et un sens physique en anglais tandis qu'adhérence est physique en français et moral en anglais.

ADJOIN(DRE)

L'ancien français du latin *adjungere* signifiait ajouter, unir. Le mot est passé en anglais mais les évolutions furent différentes. Le français s'applique plutôt à des personnes et l'anglais, signifiant être contigu, à des choses.

ADEPT(E)

Du latin des alchimistes *adeptus* « qui a atteint », adept(e) a existé en anglais et en français avec de nombreux contacts qui n'ont pas empêché une différence de sens : le mot anglais signifie habile, adroit tandis que le mot français signifie membre d'un mouvement ou partisan d'une doctrine.

ADJUDICATION

Terme légal passé assez tard du français à l'anglais mais avec des sens assez différents. Le mot anglais signifie jugement, arrêt légal, tandis que le français s'emploie surtout pour conclure une vente aux enchères.

AFFAIRE - AFFAIR

Du français « à faire », certains sens sont similaires mais pas les principaux : en anglais, affaire se dit surtout *business* dérivé de *busy*, occupé. L'anglais *affair* désigne surtout une liaison sentimentale et serait une abréviation du français « affaire de cœur ».

AFFLUENCE

Le mot vient de flux et s'appliquait d'abord à l'eau. Les sens ont ensuite divergés, le mot français signifiant flux de personne et le mot anglais flux d'argent avec le sens de richesse.

AGENDA

En latin, agenda signifie « choses à faire ». L'évolution fut un peu différente. En anglais, il s'agit des choses à faire à un moment donné d'où le sens d'ordre du jour. En français, il s'agit des choses à faire pendant une certaine période et donc du cahier pour les noter qui se dit *diary* en anglais.

AGGLOMERATION

Le latin *glomus* signifie boule, pelote. Au sens physique, le sens est le même en français et en anglais mais le mot ne désigne jamais une ville en anglais.

AGONIZE (TO) - AGONISER

Origine : grec *agonia*, angoisse. Evolution différente : l'anglais signifie tourmenter, être au supplice. En français, le verbe a d'abord signifié combattre puis entrer en agonie avec l'idée de lutter contre la mort.

AMEND(E) - AMENDER

Le latin *emendare* signifiait corriger, améliorer, punir d'où les différents sens d'abord en français puis en anglais. Le sens particulier de corriger une loi est repassé de l'anglais au français. Il est amusant de noter que l'anglais a aussi conservé un raccourci sous la forme de *to mend*, réparer.

ANTENNE - ANTENNA

A l'origine le mot désignait une vergue de voilier. Au 18^es. le sens s'est étendu, aussi en anglais, aux appendices des insectes d'abord appelés cornes. Le nom de l'antenne de radio est venu par similitude. Curieusement l'antenne radio se dit *aerial* en anglais(GB) et *antenna* en anglais(US).

APOLOGY - APOLOGIE

Curieuse différence de sens : excuses en anglais, éloges en français. L'origine est le grec *apologia*, discours de défense. En anglais, on se défend soi-même. En français, on défend les mérites de celui dont on fait l'éloge.

APPOINTMENT - APPOINTEMENT

Les sens principaux sont rendez-vous en anglais et salaire en français. La différence vient probablement du sens secondaire anglais de nomination pour une fonction pour laquelle une rémunération est fixée.

ARGUMENT

En anglais, le mot signifie plus souvent dispute qu'élément de raisonnement. La raison en est le « rétrécissement » de l'ancien mot *argumentation*.

ARTIST - ARTISTE

En anglais, *artist* (sans e) désigne essentiellement un peintre ou un dessinateur. *Artiste* (avec e) existe aussi pour les artistes de cabaret.

ASPERITE - ASPERITY

Même mot dérivé de âpre mais avec une évolution des sens : plus physique, caractère rugueux d'une surface en français et plus moral dans le sens de rudesse d'une personne en anglais.

ATTENDRE - TO ATTEND

Le latin d'origine, *attendere*, signifiait porter attention à, sens resté en anglais où *to attend* se traduit par assister à, être présent. L'anglais a un autre mot (*wait*) pour exprimer l'attente qui est devenue le sens principal en français.

ATTRACTIVE

En français le mot a des valeurs astronomique et magnétique. En anglais il sert essentiellement à définir la beauté féminine.

BAIL

Sens très différents de caution en anglais et de contrat de location en français. L'origine est l'ancien verbe *bailler* qui signifiait surtout donner mais aussi contrôler, garder qui est à l'origine du sens de la caution pour sortir de prison. En français, le sens de contrat s'est détaché du verbe d'origine.

BARAQUE - BARRACKS

Même origine catalane de cabane en bois. Le mot a le sens de caserne en anglais parce que les baraques servaient souvent à loger temporairement les soldats pendant un siège.

BEAU

Adjectif français utilisé comme nom en anglais avec le sens de galant ou parfois de « gendre idéal ».

BIJOU

Le mot existe en anglais mais est un adjectif, signifiant petit et élégant.

BILLET

En anglais le mot, nom ou verbe, signifie cantonner, cantonnement et vient de l'ancien français *billette* qui désignait une lettre ou un sauf-conduit.

BOMBARDIER

En anglais, le mot désigne un caporal de l'artillerie. Le nom de l'avion est *bomber*. Le verbe bombarder se dit *to bomb* ou *to bombard* qui sont synonymes pour les bombes mais seul *to bombard* s'emploie pour ... bombarder de questions. Le verbe français bomber se dit *to camber*.

BRASSIERE

Le mot anglais, le plus souvent employé dans sa version abrégée *bra*, signifie soutien-gorge. L'origine est française et désignait d'abord une pièce d'armure comme aussi jambière ou ventrière. Ce sens a vieilli et a évolué d'abord en camisole pour femme puis en chemise pour nourrisson (*vest* en anglais). C'est par euphémisme que ce mot fut choisi en anglais vers 1900 pour son sens actuel.

BRIBE

Cas étrange de sens très différents : fragment en français et pot-de-vin en anglais. L'origine est pourtant la même. L'ancien français *briber* signifiait mendier en particulier un morceau de pain. L'idée de morceau de pain donné à un mendiant est passée en anglais puis a évolué vers le sens de chose extorquée par la menace puis de corrompre, soudoyer.

CABINET

Le mot français, dérivé de cabine, désigne entre autres une petite chambre retirée où on se retire pour travailler. Le sens s'est étendu aux personnes qui y travaillent. Ce sens passé par l'anglais est revenu en français avec le sens de gouvernement. L'anglais a aussi étendu l'idée de petite chambre à celle d'armoire. Par contre, les sens plus domestiques comme cabinet de toilette et cabinet autrefois appelé d'aisance ne sont pas passés en anglais.

CAFE

Pour ce mot de l'arabe *qahwa*, le français a longtemps hésité entre les versions : *caoua*, *cavé*, *caué*, *cahvé*, *kaoah*, *cafeh*, *caphé*, *cavée*, *caffé*, *caphé*. L'anglais a choisi deux versions différentes : *café* pour l'établissement et *coffee* pour la boisson.

CAGOULE

Issu du latin chrétien *cuculla*, vêtement de moine avec un capuchon, cagoule désigne en français un capuchon fermé, percé à l'endroit des yeux. En anglais, il s'agit d'une veste imperméable à capuche.

CAJOLER

Cajoler et enjôler sont des dérivés de geôle dans le sens de cage. Les sens originaux étaient proches avec l'idée de mettre des oiseaux en cage pour les faire chanter. Les évolutions ont fait que cajoler est devenu positif avec le sens d'entourer d'affection mais qu'enjôler est plutôt négatif, signifiant séduire par des flatteries. L'élément curieux est que l'anglais *to cajole* signifie enjôler.

CANARD

L'oiseau s'appelle *duck* en anglais avec l'idée de plongée. Le mot canard existe en anglais avec le même sens de fausse nouvelle qu'en français. L'origine serait l'expression ancienne « vendre un canard à moitié ». L'expression française « canard boiteux » vient de l'anglais « *sitting duck* ».

CANON - CANNON

Deux orthographes en anglais : un N pour la règle religieuse et aussi chanoine, deux N pour la pièce d'artillerie. La différence ne s'est faite qu'en 1800. Les deux mots viennent du latin *canon*, règle et de l'italien *cannone*, gros tube.

CAP - CAPE

Curieuses variantes avec ou sans e pour cap dans les deux langues. Comme vêtement l'origine commune est le provençal *capa*, manteau mais *cap* anglais est une casquette tandis que *cape* français est un manteau. La différence provient du fait que *cap* était d'abord un vêtement féminin assez long puis est devenu masculin en anglais et a rétréci. *Cape* existe aussi en anglais mais est moins courant. Pour le promontoire en mer, du latin *caput*, tête; le français est *cap* et l'anglais *cape*.

CARNATION

Ce mot signifie teint de la peau en français et œillet en anglais. Deux possibilités existent pour l'origine du mot anglais, soit une déformation de *coronation*, couronnement parce que la fleur servait à faire des couronnes soit une adoption du mot français par similitude de teinte entre la peau et la fleur.

CARPET – CARPETTE

Pourquoi un grand tapis en anglais et un petit tapis en français ? L'ancien français *carpite* désignait de grands et lourds tissus d'ameublement. Le mot est passé en anglais comme *carpet* puis est revenu en français déjà au 16^es. comme *carpettes* au pluriel avec le sens de gros drap rayé. Le sens moderne de petit tapis ne date que de 1863.

CAUTION

Le latin *cautio* avait deux sens, précaution, prudence et garantie. Seul le sens de garantie est passé en français. En anglais la prudence peut s'exprimer par *caution* ou *precaution* mais la caution se traduit par *bail* ou *deposit*.

CAVE

Pourquoi une *cave* anglaise est elle une grotte française ? *Cave* du latin *cavea*, creux a eu le sens de caverne en français jusqu'au 16^es et l'a gardé en anglais mais a changé de sens en français pour devenir un souterrain pour conserver. *Cave* se dit *cellar* en anglais et vient de *cellarum*, garde manger qui a aussi donné cellier. Caverne vient de *caverna*, terrier et grotte de l'italien *grotta* du latin *crypta*.

CENTURY

Le mot *centurie* existe en français pour désigner un groupe romain de cent personnes. Pour siècle, du latin *saeculum*, l'anglais emploie *century* qui est une abréviation de l'expression d'origine « *century of years* ».

CASE

L'anglais a deux *case*, venant du français ; l'un signifiant cas et l'autre caisse, boîte. Le mot *cas* vient du latin *casus* de *cadere*, tomber et signifiait donc « ce qui tombe ». L'autre *case* anglais vient de l'ancien français *casse* qui est devenu châsse. L'anglais *case* ne traduit pas le français *case* qui est proche de l'espagnol ou l'italien *casa*.

CASSEROLE

L'origine est le grec *kuathos*, coupe puis passant par le latin *cattia*, creuset puis le provençal *cassa*, grande cuillère, le mot a reçu un suffixe diminutif en français d'où il est passé en anglais où son sens a évolué en cocotte ou en ragoût. L'expression « à la casserole » subsiste en anglais. Le terme courant pour casserole est *pan* ou *saucepan*.

CHAMPIGNON

Le nom général de champignon en anglais est *mushroom* qui vient du nom français d'une espèce particulière de champignon, le mousseron qui, lui, se dit *champignon* en anglais.

CHANDELIER

Le mot existe dans les deux langues mais a pris en anglais le sens particulier de lustre, sans doute parce que les premiers lustres portaient des chandelles. Lustre vient de l'italien *lustro*, renommée et luminosité.

CHANT

Le mot courant pour chant en anglais est le germanique *song* (verbe *to sing*). *Chant* existe cependant comme nom et comme verbe mais ne s'emploie que dans le sens de psalmodier ou chanter une mélodie.

CHARADE

Le mot est passé du français à l'anglais mais curieusement avec deux versions différentes. Au singulier, *charade* signifie feinte, parodie mais au pluriel, *charades* a pratiquement le même sens de jeu qu'en français.

CHECK

Comme jeu, échec se dit *chess* en anglais, de l'ancien français *eschex*, pluriel de *eschec*. Le mot *check* a la même origine signifiant attaquer le roi au jeu d'échec. Les nombreux sens en anglais, comme verbe, nom ou adjectif : contrôler, vérifier, enquête, carreau, chèque, etc. en dérivent tous. Le moyen de paiement est passé de l'anglais au français, d'abord comme check puis francisé en chèque.

CLIENT

L'anglais a deux mots d'origine latine bien différents pour traduire le français client. Un *client* est quelqu'un avec qui le fournisseur établit des relations de confiance de long terme en donnant des conseils. Il s'agit donc surtout de clients de professions libérales comme les médecins et les avocats. Avec un *customer*, les relations sont seulement économiques en lui vendant quelque chose.

CLIVAGE - CLEAVAGE

Les deux mots viennent du néerlandais *klieven*, fendre d'abord comme terme de l'industrie diamantaire. En français, le mot exprime l'idée de diviser en deux groupes. En anglais, le sens est plus pittoresque désignant essentiellement la fente dans un décolleté. Ce sens remonte à un article de Time Magazine de 1946 sur l'actrice Jane Russell. Il est amusant de noter que l'anglais *decolletage* signifie décolleté et pas une opération industrielle comme le mot français.

COFFIN - COUFFIN

Le latin *cophinus*, panier a donné le provençal coffin puis le français couffin et l'anglais *coffin*. L'anglais a pris le sens de cercueil au 16^es. peut être parce que les cercueils étaient en osier. Le français désigne maintenant un panier berceau. Il est curieux que le même mot désigne deux accessoires de début et de fin de vie. Le mot cercueil est une modification du grec *sarkophagos* de *sarkos*, chair et *phagein*, manger parce que les Grecs croyaient que la pierre du sarcophage « consommait » le corps.

COLLEGE

Pourquoi le même mot désigne-t-il une université en anglais et une école secondaire en français ? L'origine est la même désignant à l'origine un corps de personnes revêtues d'une dignité dans le domaine religieux ou juridique. Le mot a eu le sens d'enseignement supérieur en français comme le montre le Collège Royal devenu Collège de France. Curieusement au milieu du 19^es Oxford et Cambridge ont décidé de devenir des *colleges* tandis qu'en France le terme était choisi pour l'enseignement secondaire.

COMBINE

Le sens français d'après Larousse est « moyen habile mais peu honnête utilisé pour parvenir à ses fins ». Le sens anglais le plus courant est moissonneuse-batteuse. Les verbes combiner et *to combine* viennent du latin « cum - bini », grouper par deux. Le latin *combinatio* était l'association de deux choses et a donné combinaison. Le sens de vêtement féminin vient de l'anglais *combination garment*. Finalement combine en français est une abréviation de combinaison avec un sens un peu négatif qui n'existe pas en anglais.

CONSISTANT - CONSISTENT

Les deux verbes consister et *to consist*, toujours suivis soit de *en* ou *dans*, soit de *in* ou *of*, ont pratiquement le même sens. Il existe cependant une sérieuse différence entre les adjectifs. Consistant veut dire qui a de la consistance, nourrissant, bien établi tandis que *consistent* se traduit par conséquent, constant, compatible. La traduction de consistant est plutôt *substantial*.

CORPS

Le mot courant en anglais est *body*, mot germanique d'origine inconnue. Le mot corps existe aussi depuis longtemps en anglais d'abord comme corps mort qui est resté dans la version *corpse*, cadavre. Le sens d'institution ou de groupe est aussi ancien. Dans le sens militaire, le mot est emprunté au français « corps d'armée ». L'expression *corps de ballet* existe telle quelle en anglais.

COUNTRY

Dans le sens de pays, le mot a remplacé *land*. Il vient du français contrée qui a vieilli et vient du latin *contrata*, abréviation de *contrata regio*, région d'en face.

COUCHE - COUCH

Il est curieux que le français coucher et ses nombreux dérivés n'ait donné que *couch* avec le sens de canapé en anglais. L'origine de coucher est le latin *collocare*, placer horizontalement. Canapé peut aussi se dire *sofa*, *settee*, *ottoman* et *divan* en anglais selon sa forme. Les origines de mots français proches sont aussi intéressantes : canapé vient du grec *konopeon*, lit avec moustiquaire et fauteuil du francique *faldistol*, siège pliant, devenu *folding stool* en anglais.

COUP

Employé seul en anglais, coup est surtout une abréviation de coup d'état même s'il peut aussi signifier « beau coup ». Officiellement, les expressions coup de foudre, coup de grâce, coup de main (dans le sens d'attaque subite), coup de maître, coup de théâtre et coup d'œil existent en anglais.

CRAYON

En anglais *crayon*, dérivé de craie, signifie crayon de couleur ou pastel. Le crayon se dit *pencil* de l'ancien français *pincel* devenu pinceau et dérivant du latin *penicillus*, petite brosse.

CUISINE

L'anglais a trois mots pour cuisine : *kitchen*, le local ; *cooking*, l'activité et *cuisine*, la technique ou l'art. Cuisine vient du latin *cocina* mais *cooking* aussi. *Kitchen* est un mot german (allemand *Küche*) mais il est très probable qu'il vienne aussi de *cocina*.

DAIS

Curieusement, dais signifie estrade en anglais et tissu couvrant l'estrade ou baldaquin en français. Le mot vient du latin *discus* qui signifiait disque mais aussi plateau, sens qui est passé en anglais. *Discus* a aussi donné les mots anglais *desk*, bureau et *dish*, plat. En français, dais signifia d'abord table surmontée d'une tenture puis la tenture seule qui se dit *canopy* en anglais.

DAMAGE - DOMMAGE

Pourquoi une telle différence d'orthographe pour le même mot ? L'ancien français était *dam*, conservé dans l'expression « au grand dam ». Le mot a évolué en *damage*, passé en anglais puis *damage*, puis dommage. Il faut noter que le français damage de damer est différent, il vient du jeu de dame comme l'expression « damer le pion ».

DANDELION

Le pissenlit a eu plusieurs noms en anglais, d'abord *dent-de-lioun* devenu *dandelion* à cause de la forme des feuilles puis *tell-time* pour un jeu consistant à mesurer le temps nécessaire pour souffler toutes les graines. Il s'est aussi appelé *piss-a-bed* comme en français à cause de ses valeurs diurétiques.

DEBUT(S)

Le mot but dans le sens de jeu (de boule) a donné débiter, d'abord écarter du but puis jouer le premier coup. Début était donc le premier coup d'où le sens de commencement. Le pluriel débuts désigna ensuite les premiers pas dans une activité, seul sens passé en anglais mais au singulier.

DECADE

Dix ans ou dix jours ? Dix ans est le sens le plus ancien, conservé en anglais. Le sens de dix jours vient du calendrier républicain français qui voulait remplacer la semaine de sept jours par une autre de dix jours. La discussion des puristes entre décade et décennie ne semble pas entièrement terminée.

DELAY - DELAI

Les deux mots viennent de l'ancien français *delaiier*, différer mais ont pris des sens assez différents. *Delay* signifie retard. Délai est le temps accordé qui se traduit en anglais par des expressions comme *extension of time*, *time limit* ou *waiting period*.

DEMANDER - TO DEMAND

Le verbe latin *demandare* signifiait charger de, d'où exiger, ordonner. Ce sens plus « dur » est conservé en anglais. Le français semble avoir hésité entre trois verbes latins : *demandare*, *interrogare* et *petere* (qui a donné pétition). Finalement demander a pris le sens du désir de savoir. L'exigence subsiste parfois comme dans l'expression « la situation demande... ».

DEPUTE - DEPUTY

Ces mots ont la même origine mais l'anglais signifie plutôt adjoint, remplaçant. Le sens politique français de député se dit *member of Parliament* en anglais UK et *congressman* en anglais US.

DERIDER - TO DERIDE

Ces deux verbes assez semblables ont des sens différents. Le français exprime l'idée de faire sourire en enlevant les rides. L'anglais a le sens plus brutal de tourner en ridicule qui vient du latin *deridere*, se moquer. L'ancien français avait un verbe *derire* avec le même sens.

DERIVE

Curieux échanges entre le français et l'anglais. Le français a deux dériver. Dans le sens de détourner, le mot vient du latin *de rivus*, ruisseau. Il est passé en anglais où il a pris le sens de tirer, trouver, puiser. Par contre, dans le sens maritime d'être entraîné par le vent ou le courant, le mot français vient de l'anglais *to drive* et son dérivé *drift*, dérive.

DETER (TO)

Ce verbe anglais signifie dissuader et pas déterrer. Sa seconde syllabe vient de terreur pas de terre.

DEVISER - TO DEVISE

Le mot anglais signifie imaginer, concevoir qui était aussi le sens de deviser en ancien français. L'évolution de sens vers bavarder vient de l'idée de concevoir son discours.

DINETTE

Curieuse différence de sens pour le même mot : jouet en français, coin à manger en anglais.

ENGROSSER - TO ENGROSS

Le verbe français, vieilli et peu élégant, signifie rendre enceinte. Le verbe anglais signifie absorber tout l'intérêt ou l'attention. Les origines sont françaises mais différentes. L'anglais vient de en gros (opposé à au détail), il a d'abord signifié acheter tout le stock puis a évolué vers les idées. Le français vient de l'ancien français *engroissier*, rendre gros.

ESTRANGEMENT - ETRANGEMENT

Deux mots qui ont la même origine mais une forme et un sens fort différents. L'anglais dérivé de *to estrange* est un nom signifiant éloignement, séparation. Il vient de l'ancien français *estrangier*, éloigner. Etranger fut longtemps un verbe en français. L'adverbe étrangement (autrefois *estrangement*) a d'abord voulu dire extrêmement puis d'une manière étonnante.

EVENT

Le mot français a plusieurs sens, d'altération du vin à narine de baleine. Ils sont liés à une idée d'air ou de vent. Le mot anglais signifiant événement vient du latin *eventus*, même sens.

EVENTUALLY - EVENTUELLEMENT

Petite remarque personnelle : J'ignore combien de fois j'ai dû expliquer à un Américain assistant à une réunion que quand un Européen disait « eventually », il voulait dire « peut être, si j'en ai envie » tandis que l'Américain comprenait « à la fin oui, même si je n'en ai pas envie ». L'origine et le sens originaux étaient les mêmes. Le sens de « à la fin, oui » ne semble dater que de 1820.

EXHAUSTION

Le mot existe dans les deux langues mais avec un sens et une popularité très différents. Le mot anglais signifie épuisement et vient directement du latin. Le français l'a emprunté à l'anglais mais seulement dans un sens mathématique de calcul par approximation.

EXHIBITION

Ce mot eut longtemps le même sens de montrer dans les deux langues. Il signifie encore exposition en anglais. Le développement négatif du sens en français de faire étalage, est relativement récent. Il n'existe pas en anglais où les dérivés comme *exhibitionism* expriment le besoin de se faire remarquer.

EXPECTANT

Même mot, même origine latine mais avec une sérieuse nuance dans le sens. En anglais il s'agit d'une attente chargée d'espoir et en français de préférer attendre pour agir.

FABRIC - FABRIQUE

L'anglais vient du français, il signifiait produit fabriqué en général mais au 18^es, le sens s'est limité au textile donc *fabric* signifie tissu. En français, une fabrique est d'abord une fabrication puis l'établissement où l'on fabrique

FACTURE

Facture a deux sens en français. Le premier, du latin *factura*, fabrication est artistique comme dans un tableau de bonne facture ou la facture de pianos. Dans ce sens, *facture* est aussi employé en anglais.

Dans le sens commercial, facture dérive de facteur, autrefois une personne qui faisait du commerce et se disait d'abord « lettre de facture ». Le mot anglais est *invoice* du français envoi dans le sens de liste de ce qui est envoyé.

FADE

Fade, verbe et nom en anglais, adjectif en français vient du latin *fatidus*, qui n'a pas de goût. Le français a conservé le même sens mais en anglais le goût est passé à la couleur dans le sens de se décolorer.

FASHION

Ce mot anglais « à la mode » vient de l'ancien français façon dérivé du latin *facere*, faire. Le premier sens était donc la manière de faire qui n'est pas très éloigné du mot mode si on compare deux expressions comme « à la mode de chez nous » et « notre façon de faire ».

FASTIDIOUS - FASTIDIEUX

Bon exemple d'évolution différente : le latin *fastidiosus*, qui éprouve ou cause du dégoût est passé directement dans les deux langues. En français, il a pris le sens d'ennuyeux et en anglais celui de méticuleux, tatillon.

FAUX

Le mot français est souvent employé en anglais dans le sens d'imitation comme dans « *faux pearls* » ou « *faux leather* ». *Faux pas* existe aussi mais seulement avec le sens moral de bévue.

FERRET

Ferret en anglais vient du français furet et a le même sens. L'origine de furet est le latin *furettus*, petit voleur. Ferret en français est un dérivé de fer et désigne la petite pièce métallique au bout d'un lacet.

FIGURE

Le mot anglais a plusieurs sens comme silhouette, ligne, personnage mais aussi chiffre qui est plus difficile à comprendre. Le mot vient du latin *figura* via l'ancien français or au 13^es. figure en français a aussi désigné la représentation graphique de certains signes dont les chiffres. L'idée est restée en anglais.

FILE

L'ancien français avait un sens particulier de filer, signifiant attacher des documents ensemble avec un fil pour les préserver. Cette idée a été conservée dans l'anglais *file* : chemise, document. L'autre sens de *file* : lime est german (néerlandais *vijl*).

FINE

Le mot anglais très courant a plusieurs sens : beau, bien, excellent et aussi amende. Il vient de l'adjectif français fin, fine du latin *finus*, raffiné. Le mot a eu longtemps un sens d'excellence en français comme l'expriment les expressions : le fin du fin, la fine fleur, les fines herbes. Ce sens est conservé en anglais. Le sens d'amende exprime plutôt l'idée de conclusion un peu comme dans « en fin de compte ».

FLAIR

Flair vient du latin *fragare* qui a aussi donné fragrance. Il désigne surtout l'odorat du chien en français. En anglais (d'abord aux USA), il a pris le sens de style ou de «don pour » probablement lié à l'idée du don que le chien a pour trouver le gibier.

FLUENT

Ce mot très courant en anglais pour définir la connaissance de langues vient du latin *fluens*, qui coule facilement. Curieusement le mot existe en français avec le sens de « qui change sans cesse ».

FOOTING

Tous les mots avec une confusion possible ne sont pas d'origine latine. Footing est un bon exemple. En anglais il signifie prise de pied, équilibre ou condition, position. Son sens français est course coupée de marche. De la course sans marche se dit jogging dans les deux langues mais le mot signifie aussi survêtement en français qui se dit *tracksuit* en anglais.

FORAGE

Le mot français est un dérivé de forer. Le mot anglais qui signifie recherche de nourriture vient du français fourrage qui s'est écrit *forasge* et *fouraige*.

FORMIDABLE

Il est un peu curieux que ce mot n'ait pas le même sens dans les deux langues. En anglais, il signifie redoutable, terrible. C'était bien le sens original du latin *formidabilis* (*formido* était un épouvantail) qui est resté en anglais et a existé en français jusque vers 1830 où le mot a pris un sens de superlatif laudatif.

FORGE (TO)

Le verbe anglais vient du français, lui-même déformation du latin *fabrica*. Le sens est essentiellement celui de contrefaire, comme le nom *forgery* signifie contrefaçon. Au Moyen Age le français forger a eu un sens figuré de créer, imaginer souvent avec une idée de tromperie, restée en anglais.

FROCK - FROC

Même origine mais robe en anglais et pantalon en français. Le sens original était habit de moine donc le sens de robe est logique. En français, le sens de pantalon est apparu en argot au début du 20^es.

FURNITURE

Le sens de meubles est propre à l'anglais. La plupart des langues européennes emploient un dérivé du latin *mobile*.

GENTIL

Le latin *gentilis* a signifié de bonne race puis généreux, aimable. Le français gentil a eu la même évolution de « gentilhomme » au sens actuel. Le mot français est passé deux fois en anglais.

D'abord au 13^es. comme *gentile* puis *gentle* avec la même évolution mais le sens moderne est plutôt doux, agréable, léger. La seconde fois est au 17^es comme *genteel* avec la prononciation à la française et le sens de comme il faut, distingué. La traduction courante de gentil est *kind* de l'ancien anglais *kinde*, naturel inné.

GLAND

Bon exemple de faux ami malgré la même origine latine. L'anglais *gland* se traduit par glande et presse-étoupe. Le français gland se traduit par *glans* ou *acorn*, fruit du chêne, d'origine germanique.

GLUE

Glue est le mot courant pour colle en anglais. Il vient du français glu, espèce de pâte à base d'écorce de houx mais glu se dit *birdlime* en anglais avec l'idée d'attraper des oiseaux mais les traductions de lime sont chaudes et ...citron vert. Un peu difficile à suivre.....

GOBER - TO GOB

Cas étrange de même origine donnant les sens contraires d'avaler et de cracher. Gober vient du gaulois *gobbo*, bouche et a pris le sens d'avaler sans mâcher. Le mot est passé en anglais d'abord avec le sens de bouchée ou de bouche pleine qui a pris ensuite le sens de cracher. La bouchée n'était peut être pas bonne. Il est vrai que le français a aussi le verbe dégorger.

GRANGE

Le mot français vient du latin *granum*, grain et a conservé le sens de hangar à grain. Il est passé en anglais d'abord avec le même sens mais qui a évolué rapidement vers celui de résidence de campagne. Le mot anglais équivalent est *barn* qui signifiait maison de l'orge (*barley*).

GRAPE

L'expression grappe de raisin est passée en anglais en donnant deux mots : *grape*, raisin et *raisin*, raisin sec. L'origine de grappe est un mot germanique signifiant crochet qui se retrouve dans grappin. L'origine de raisin est le latin *racemus* qui signifiait ... grappe qui se dit *bunch* en anglais.

GRATIFICATION

En français, le mot a deux sens : paiement et satisfaction morale. Le latin *gratificatio*, bienfaisance, faveur est passé en français comme libéralité, don et en anglais comme obligeance, complaisance. Le mot anglais est ensuite passé en français avec le second sens de satisfaction. Gratification dans le premier sens français se dit *gratuity* en anglais.

GRAVE

Grave a deux sens en anglais. Comme nom, il signifie tombe du francique *graban*, creuser qui a aussi donné graver en français. Le verbe *to grave* a existé en anglais mais est remplacé par *to engrave*. Comme adjectif, *grave* a le même sens qu'en français et vient du latin *gravis*, lourd.

GRIEF

Le verbe français grever, du latin *gravare*, alourdir a donné deux noms en anglais. Le premier *grief* signifie chagrin, peine et n'est donc pas une traduction pour le grief français signifiant motif de plainte qui devient en anglais le second dérivé : *grievance*.

GROIN

Deux mots qui n'ont ni la même origine ni le même sens mais dont la similitude est curieuse. Le *groin* anglais signifie aine et a la même origine que *ground*. Le groin de porc en français a la même origine que grogner.

HABIT - HABITUDE

Les deux mots existent en anglais mais *habitude* est considéré comme rare et peu utilisé. *Habit* comme vêtement ne désignant plus que celui des moines n'est pas non plus très courant. C'est donc probablement par facilité qu'*habit* est utilisé maintenant pour traduire habitude.

HABITANT - INHABITANT

Habitant n'est plus employé en anglais que pour désigner les premiers colons installés au Québec, sinon le mot est *inhabitant*. Le fait que *inhabitable* et *inhabitable* soient le contraire l'un de l'autre est du au préfixe *in*, dans en anglais et négatif en français. L'ancien français utilisa le verbe *enhabiter*.

HARASSER

L'origine est curieuse. Le mot dérive du cri « haro » pour exciter les chiens à la chasse. Le verbe a d'abord voulu dire harceler. Ce sens est passé et resté en anglais (*to harass*). Le sens français a évolué vers « épuiser de fatigue ».

HARICOT

Le haricot était à l'origine un ragoût de mouton (dérivé de *harigoter*, couper en morceaux) souvent accompagné de fèves. On parlait de *fèves d'haricot* ou de *pois d'haricot* d'où l'évolution du sens. Le mot existe en anglais où il désigne les haricots blancs, le terme générique étant *bean*.

HIRSUTE

Le latin *hirsutus*, hérissé est passé dans les deux langues. En anglais, le mot *hirsute* a pris et conservé le sens de poilu, chevelu. En français, d'abord en botanique il a signifié garni de longs poils. Par métaphore au 19^es. il a pris le sens d'abord de bourru puis d'échevelé. L'équivalent anglais de *hirsute* est *bushy haired*.

HOTE - HOST/GUEST

Le latin *hospes* signifiait déjà celui qui donne ou reçoit l'hospitalité. Le double sens est passé en français mais il faut noter que le féminin hôtesse ne s'applique qu'à celle qui reçoit. *Host* est devenu celui qui donne l'hospitalité en anglais qui a emprunté le mot german *gast* devenu *guest* pour celui qui est reçu.

IDYLL - IDYLLE

Le sens original en grec, latin puis italien puis français était petit poème bucolique. Ce sens est passé et resté en anglais. En français, ce n'est qu'au milieu du 19^es. que le mot a pris le sens figuré d'aventure amoureuse naïve, *romance* en anglais.

INCENSE (TO)

L'anglais a deux verbes *incense*. L'un est synonyme du français encenser. L'autre qui a le sens plus brutal de rendre furieux, excéder vient de l'ancien français *incenser*, forme d'incendier avec le sens figuré de mettre en colère.

INJURY - INJURE

L'origine est le latin *in jus, juris*, pas selon le droit. Ce sens est passé dans les deux langues mais il est resté au niveau de la parole en français, injure étant synonyme d'insulte. En anglais, il va jusqu'au contact physique, *injury* signifiant blessure.

ISOLATION

Curieux mélange. *Isolation* = isolement mais *insulation* = isolation. Les quatre mots dérivent du latin *insula*, île avec l'idée de mettre dans une île. L'anglais *insulation* vient directement du latin mais *isolation* est passé par l'italien où île est *isola* puis par le français.

ISSUE

Le mot anglais n'a que rarement le sens de sortie qui se dit *exit*. Son sens principal est question ou différend. Il provient d'un contexte légal avec l'idée de fin des plaidoiries dans un procès d'où l'idée d'éléments de discussion entre les parties.

JEST

Ce mot dérivé du français geste signifie mot d'esprit, plaisanterie. A l'origine, il avait le sens de récit comme dans « chanson de geste » mais a pris un sens comique vers le 15^es.

JETTISON

Ce verbe curieux signifie jeter à la mer, abandonner et vient de l'ancien français *getaison*.

JOLLY - JOLI

L'origine est le français qui viendrait soit du mot scandinave *jul*, fête de mi hiver soit du latin *gaudere*, se réjouir. Les sens en français ont été nombreux comme joyeux, tendre, brave, loyal dont une trace est resté dans l'expression « joli cœur ». Ces sens ont été conservés en anglais par *jolly* signifiant joyeux, jovial, agréable. En français, le sens moderne de beau a remplacé les autres au 14^es. L'équivalent anglais *pretty* est d'origine germanique.

JOURNEY - JOURNEE

Ici aussi l'origine est le mot français mais le sens est très différent puisque le mot anglais signifie voyage. Le sens original était le trajet parcouru en une journée. Un autre mot pour voyage en anglais est *trip* qui curieusement, est un dérivé de *to trip*, trébucher. L'anglais *voyage* est réservé aux voyages maritimes.

KNIFE - CANIF

Curieusement, ces deux mots ont la même origine nordique. L'anglais a pris le sens général de couteau et le français, le sens spécialisé d'abord d'outil pour la gravure sur bois puis celui de couteau de poche, *penknife* ou *pocket knife* en anglais.

LABEL

Le mot anglais qui signifie étiquette vient du même mot en ancien français dans le sens de bande, qui a aussi donné lambeau. Le mot est repassé en français avec un sens de marque distinctive qu'il n'a pas en anglais.

LABOUR - LABEUR

Les deux mots étaient pratiquement synonymes en français avec le sens de travail dur jusqu'à ce que labour se spécialise en agriculture. Le verbe *labeurer* a existé. L'anglais n'a conservé que *labour* (*labor* aux USA) sans le sens agricole qui se dit *ploughing*. Dans le sens politique de travailliste, *Labour* prend une majuscule.

LARD

Le mot en anglais signifie saindoux. Lard en français se traduit par *bacon* en anglais, mot d'origine germanique passé en ancien français et de là en anglais.

LARGE

Du latin *largus*, abondant, les premiers sens en français étaient généreux d'où largesse et vaste, grand. Ce sens est passé et a été conservé en anglais où *large* est synonyme de *great*. En français le sens s'est restreint à la petite dimension, long définissant la grand dimension. Large, français, se dit *broad* en anglais.

LAUNDRY

Ce mot qui signifie blanchisserie, buanderie et lessive est une déformation de l'ancien français *lavanderie*, proche de lavandière.

LAVISH - LAVASSE

Lavasse a d'abord désigné une pluie torrentielle. Il est passé en anglais comme *lavish* avec les sens de copieux, somptueux et le verbe prodiguer. En français, lavasse s'est réduit au sens d'aliment liquide sans goût.

LECTURE

Le sens anglais de conférence, exposé et aussi de réprimander est très différent du sens français. L'origine de la nuance est le fait de lire tout haut. Le premier sens de lecteur en français était celui du clerc chargé de lire les leçons à l'église.

Le mot français se dit *reading* en anglais de *to read*, lire qui a la même origine que les germaniques *raden* ou *raten*, conseiller avec l'idée de conseil pour la lecture des symboles écrits.

LEMON - CITRON

Le vocabulaire est un peu compliqué :

lemon = citron

citron = cédrat

lime = citron vert

Limon a existé en français dans le sens de citron acide mais est sorti d'usage sauf sous la forme de limonade.

Lime et limette existent en français et désignent aussi le citron vert.

En ce qui concerne les origines, le latin *citrus* était le cédrat. *Lemon* et *lime* viennent via l'arabe d'un mot persan désignant le citronnier.

On pourrait ajouter les autres sens de certains mots. L'anglais *lime* désigne aussi la chaux (même origine que le néerlandais *lijm*, colle). Le français limon désigne aussi de la terre (du latin *limo*, boue). Le français lime est aussi un outil (du latin *lima*).

LEVEL - NIVEAU

Il s'agit en fait du même mot qui a beaucoup évolué en français : *livel*, *liveau* puis *nyviel*, *nevel*, *nivel* et enfin *niveau*. L'origine est le latin *libellus*, même sens.

LIABLE

Le sens de responsable en anglais vient du même mot en ancien français avec l'idée d'être lié par une obligation. Il s'agit donc d'un dérivé de *lier* comme *liasse*, *liage* ou *liaison*.

LIBERAL

Le mot est clair mais son sens dans les deux langues est nuancé. En français, il a plutôt le sens de « à droite » et en anglais de « à gauche ». Le français a évolué.

Au milieu du 19^es, les libéraux étaient opposés aux conservateurs et au monarchistes. En anglais, il y a une différence entre UK et US. En Angleterre, le parti *liberal-democrat* est au centre mais aux Etats Unis, le sens est gauchisant.

LIGHT

Il est curieux que le même mot puisse désigner deux concepts aussi différents que lumière et léger. Le phénomène existe aussi en allemand (*Licht*, *leicht*) et en néerlandais (*licht*, *licht*). Ces mots remontent à deux concepts indo-européens qui en latin ont donné *lux*, lumière et *levis*, léger.

LIMOUSINE

Dans le sens de longue voiture américaine de luxe, aussi appelée « *limo* », l'origine est bien dans le limousin mais il y a deux possibilités. *Limousine* désignait autrefois le gros manteau des bergers limousins qui a pu être comparé avec l'abri des chauffeurs en plein air. Une autre option est qu'un carrossier, originaire de Limoges, a sans doute été à l'origine de ce modèle de voiture.

LITTER - LITIERE

L'anglais vient du français, dérivé de *lit*. Le premier sens en français fut celui de lit ambulante ou de civière mais le sens principal est celui de lit de paille pour les animaux. Les différents sens existent en anglais mais le plus important, contrairement au français, est devenu celui des déjections dans la litière au point que le verbe *to litter* signifie laisser des débris ou couvrir de crasse.

LOBSTER

Curieusement l'origine de ce mot signifiant homard est le latin *locusta*, insecte et crustacé qui a donné en français langouste et locuste, espèce de sauterelle.

LOCATION

Les sens sont très différents : emplacement en anglais et action de louer en français. Le double sens existait déjà en latin où *locare* qui a donné *locatio* signifiait déjà placer tout court et placer ses services moyennant salaire donc se louer.

LOUVRE

Le mot anglais (USA *louver*) signifie volet, persienne. L'origine du nom du Louvre à Paris n'est pas claire, peut être un rapport avec les loups ou alors un mot d'ancien français désignant une tour de guet. Le *louvre* anglais viendrait peut être du français « l'ouvert » avec ensuite une évolution pour copier le nom du palais.

LOZENGE - LOSANGE

Le mot anglais vient du français mais n'a que très rarement le même sens. Il désigne essentiellement une tablette de médicament. Losange se dit surtout *diamond* et *rhombus* en anglais. L'origine de losange n'est pas sûre, probablement un gâteau arabe de cette forme qui aurait aussi donné lasagne via l'italien.

LUNATIC - LUNATIQUE

Les deux mots sont liés à une supposée influence pernicieuse de la lune. L'ancien anglais avait un mot « *monseoc* » qui serait devenu *moon sick* mais a été remplacé par le mot français qui a longtemps signifié fou en français et a conservé ce sens en anglais. Le sens en français s'est atténué en fantasque, capricieux.

LUSTRE

Le mot anglais n'a que le sens de brillant. Le lustre pour éclairer se dit *chandelier*.

LUXURY - LUXURE

L'anglais vient de *luxurie*, ancien orthographe de luxure mais son sens s'est réduit à celui de luxe qui vient du latin *luxus*, mis de travers (qui a donné luxer). Le premier sens était le fait de pousser de travers puis celui de pousser avec excès d'où l'idée de grandes dépenses. Luxure vient aussi de *luxus* d'abord avec l'idée de surabondance de végétation (luxuriante) puis de fougue ou d'ardeur excessive.

MAGAZINE - MAGASIN

L'origine est un mot arabe signifiant entrepôt. Il est passé du français à l'anglais avec un changement d'orthographe mais le même sens et a progressivement été remplacé par *warehouse* ou *shop*. En 1731 est paru à Londres un périodique appelé « *The gentleman's magazine* » avec l'idée d'offrir tout un stock d'informations. Ce sens est repassé en français, d'abord au féminin.

MAISONETTE

Le mot existe bien en anglais mais avec le sens d'appartement duplex.

MALIGN - MALIN

Le latin *malignus* n'avait que le sens de méchant, le mot anglais aussi. Le mot français a deux sens : contraire de bénin et contraire de bête. Le second sens est probablement dû à l'expression « malin comme un singe ». Le singe était d'abord considéré comme un animal diabolique puis on a compris qu'il n'était pas si bête.

MATERIEL

Du latin *materialis*, composé de matière, le mot existe dans les deux langues mais curieusement l'anglais a deux versions : *material* qui signifie surtout matière, tissu et matériaux et *materiel* (avec ou sans accent) qui est uniquement militaire.

MARMALADE - MARMELADE

Le mot vient du portugais *marmelo*, coing (combinaison de pomme et miel) puis *marmelada*, confiture de coings. En français, il a pris le sens de compote de fruits et en anglais de confiture d'oranges ???

MATT - MAT

L'anglais a deux mots. *Matt* signifie mat et vient du français. *Mat* est un petit tapis et a la même origine que natte. Il existe aussi un *matte* dans les deux langues qui est une substance métallique.

MAYDAY

Le signal de détresse généralisé qui a remplacé l'ancien SOS est un raccourci de l'expression française « Venez m'aider ! ». Il est amusant de noter qu'il existe un autre signal de détresse moins urgent : *pan-pan* qui vient de « en panne ».

MERLIN

En anglais, *merlin* est un petit faucon appelé émerillon en français, le mot français est à l'origine du mot anglais. En français, merlin est une masse pour fendre le bois dont l'origine serait le latin *marculus*, marteau.

MESS

Le *mess* anglais vient de l'ancien français *mes* devenu plus tard mets, choses mangées. L'origine est le verbe mettre avec l'idée de mettre sur la table. En anglais, le sens est passé de choses mangées à groupe de personnes qui mangent d'où l'idée de mess des officiers, sens qui est repassé en français. Curieusement, en anglais *mess* a pris un second sens de nourriture mélangée de moins en moins appétissante au point que le sens actuel principal est désordre, saleté, gâchis.

MINCE

L'adjectif mince se dit *thin* en anglais. Le verbe *to mince* a deux sens bien distincts. Le premier est couper en morceaux et vient de l'ancien français *mincer* qui avait le même sens et a été remplacé par émincer avec un sens légèrement différent. Le second sens de *to mince* est de parler avec affectation ou de marcher en se trémoussant. L'idée est d'essayer d'avoir l'air élégant en découpant artificiellement la parole ou en marchant avec des pas courts et précis.

MINION

L'adjectif *mignon* a existé en anglais avec le même sens mais n'est plus courant. Le substantif *minion* dérivé du français mignon désignait à l'origine un favori. Son sens actuel est plutôt sous-fifre. *Mignonette* en anglais signifie réséda.

MISERE

Le mot latin *miser* signifiait malheureux, misérable. *Miser* existe en anglais avec le sens d'avare qui sont supposés être malheureux. *Misery* a le sens de malheur, tristesse mais pas celui de grande pauvreté. *Miserable* a les sens de pénible, minable, triste, malheureux mais pas celui de très pauvre.

MISCREANT - MECREANT

L'ancien français avait les mots *mécroire* et *mescreant* qui est passé en anglais avec le même sens qui a perdu le concept religieux et ne signifie plus que vaurien.

MITTEN - MITAINE

Le mot mitaine, passé en anglais comme *mitten*, désignait à l'origine des moufles, sens conservé en anglais. Le changement de sens en français n'a pas suivi et des mitaines se disent donc *fingerless gloves* en anglais. Moufle, d'origine germanique, désignait à l'origine des menottes de prisonnier puis a changé pour le sens actuel.

MOLE

Mole a trois sens en français : digue du latin *moles* qui a aussi donné moellon, un type de poisson du latin *mola*, meule et un type maladie.

L'anglais a encore deux autres sens : grain de beauté et surtout taupe où *mole* serait une déformation de l'ancien *molwarp*, « jeteur de terre ».

MOLEST - MOLESTER

Ces verbes sont les mêmes mais le français n'a qu'un sens, celui de faire subir des violences physiques. Les sens en anglais sont plus variés : importuner, tracasser, malmener et surtout agresser sexuellement. Molester se traduit plutôt par *to rough up*.

MONEY - MONNAIE

Money = argent (valeur), *silver* = argent (métal), *change* = monnaie (petite),
Currency = monnaie (d'état). Pourquoi ?

En latin *moneta* était un surnom de la déesse Junon. C'est dans son temple que les premières pièces de monnaie étaient frappées. En ancien français, le mot s'est écrit *monoie*, *monnaie* et *monnoye*. *Monoie* est passé en anglais, d'où un seul n à *money*. Argent a toujours désigné le métal et a pris tôt le sens de monnaie métallique d'abord en argent puis en n'importe quel métal. L'anglais a choisi un autre mot d'origine germanique pour le métal. *Currency* est un dérivé de *current* (de courant) exprimant l'idée du mouvement ou du flux de l'argent (valeur).

MORAL - MORALE

En français, le moral est un état d'esprit ou des facultés mentales et la morale un ensemble de règles. En anglais, les sens sont les mêmes mais les genres ou plutôt les e finaux sont inversés : *the moral* = la morale et *the morale* = le moral.

MORTGAGE

Le mot anglais signifie hypothèque, à l'origine un « gage mort ».

MUNDANE - MONDAIN

L'anglais vient du français. Les deux mots ont eu longtemps un sens proche mais vers 1850, sans raison claire, *mundane* a changé complètement de sens pour signifier banal, ordinaire, prosaïque.

MOTION

Le mot, du latin *motio*, mouvement a eu longtemps ce sens en français. Il est passé en anglais avec le même sens qu'il a conservé mais il y a aussi pris le sens annexe de résolution, proposition, requête. Ce sens est repassé de l'anglais au français où *motion* ne signifie plus mouvement mais proposition faite à une assemblée.

MUZZLE

Malgré la différence d'aspect, il s'agit du même mot que museau (*musel* en ancien français) mais *muzzle* a plusieurs sens : museau, muselière, censure et canon de fusil.

NAPKIN

Ce mot signifiant serviette vient de nappe avec le diminutif *kin* donc une petite nappe ou un napperon, mot qui a aussi été adapté en anglais, devenant *apron*, tablier, suite à une confusion entre *a napron* et *an apron*.

NOISE

Noise, bruit est le même mot que le français *noise* qui n'existe plus que dans l'expression « chercher *noise* à » mais qui a signifié bruit, tumulte en ancien français. L'origine est le latin *nausea*, mal de mer mais l'évolution n'est pas claire.

NONPLUS

Le mot anglais est un verbe signifiant déconcerter, dérouter. L'idée originale était une situation où il n'y avait plus rien à dire ou à faire.

NONSENSE

Le mot français non-sens se traduit plutôt par *meaningless*. Le mot anglais a un sens plus agressif d'absurdité, bêtise mais aussi d'être amusant à force d'absurdité.

Le mot *nonsense* est donc passé en français pour définir un genre littéraire.

NOTICE

Le mot existe dans les deux langues et vient du latin *notitia*, action de connaître. Le sens en français est limité à exposé succinct ou mode d'emploi. Les sens en anglais sont beaucoup plus étendus ; comme nom : annonce, affiche, avis, congé, écriteau, attention, préavis... et comme verbe : remarquer, faire attention à.

NOVEL

Le mot anglais signifie roman. Nouvelle comme genre littéraire se dit *short story*.

Les deux mots viennent de l'italien *novella*, récit concernant un événement présenté comme réel ou récent. Le mot roman désignait à l'origine un récit écrit en roman (ancien français) et pas en latin.

OBEDIENCE - OBEISSANCE

Curieusement ces deux mots ont la même origine, le latin *ob oedire* (*audire*), écouter devant l'autorité. En français et en anglais, les deux mots ont été longtemps en concurrence comme dérivé d'obéir. Obéissance a dominé en français et *obedience* en anglais. Le français obéissance définit la soumission ou la fidélité à une doctrine et se traduit en anglais par *allegiance* ou *tendency*. Le mot *obeisance* existe en anglais avec le sens de respect déférent.

OFFENSE

Même mot dans les deux langues mais *offence* (GB) et *offense* (US). L'origine est la même et les sens longtemps similaires mais ils ont évolués. Le mot français signifie plutôt insulte et l'anglais, plutôt infraction, délit.

ONEROUS - ONEREUX

Le latin *onerosus* signifiait pesant, lourd. Le sens est conservé en anglais surtout moralement comme lourd, pénible. En français, l'évolution du sens au 17^es. de lourd à cher semble du à des expressions juridiques comme « à titre onéreux » qui exprimaient d'abord une peine puis une amende.

ORDNANCE - ORDONNANCE

Le mot est le même. En français, il a eu la forme de *ordenance* et *ordrenance* qui ont disparu. En anglais, subsistent *ordinance*, qui est un arrêté et *ordnance* qui couvre la gestion de matériel militaire (qui doit être bien en ordre). Le mot français désigne un texte législatif ou une prescription médicale. Le mot a aussi eu un sens militaire désignant un soldat mis au service d'un officier. Ce concept a disparu.

ORIGINAL

Le français a deux mots : *originel*, qui remonte à l'origine et *original* qui a plusieurs sens : inédit, créatif, excentrique. L'anglais *original* couvre tous ces sens.

ORMOLU

Difficile de ne pas mentionner ce mot anglais curieux qui vient du français or moulu et désigne un bronze doré.

OSTENSIBLE

L'origine latine *ostendere* signifiait montrer devant. Les évolutions ont été légèrement différentes en français et anglais. Ostensible signifie que l'on ne cache pas, manifeste. *Ostensible* anglais est plutôt apparent, prétendu, soi-disant. La meilleure traduction anglaise d'ostensible est *conspicuous*.

OUTRAGEOUS - OUTRAGEUX

Le mot français signifie qui outrage ou insulte et est excessif. Le sens anglais est plus brutal : scandaleux, monstrueux, atroce, extravagant, exorbitant.

PAIN - PEINE

Le latin *poena* signifiait châtement qui est resté un des sens du mot français, l'autre étant douleur morale ou chagrin. En anglais, le nom *pain*, d'abord punition, a pris un sens plus physique de douleur, souffrance qui serait le résultat de la punition. Le verbe *to pain*, par contre, a gardé le sens moral de faire de la peine. Le mot peine se traduit en anglais par *sentence*, *trouble* ou *sadness*

PAMPHLET

Sérieuse différence de sens : écrit satirique agressif en français et simple brochure en anglais. L'origine est curieuse. Au 12^eS, est parue en France une comédie satirique appelée *Pamphilet* (du grec *pamphilos*, aimé de tous). La comédie est passée en néerlandais comme *Panflet* puis de là en anglais où le mot a désigné des feuilles volantes satiriques. Le mot est alors repassé en français avec les deux sens de feuilles et satire. Ensuite l'anglais a conservé seulement le premier sens et le français seulement le second.

PANIER

Du latin *panarium*, corbeille à pain, panier se dit *basket* en anglais qui a aussi un *pannier* qui désigne une sacoche de moto ou un bât d'âne.

PARAMOUR

Ce terme, en un mot, signifie amant ou maîtresse en anglais.

PARCEL - PARCELLE

L'origine est le latin, d'abord *particula* puis *particella*, petite partie. Ce sens est conservé en français, aussi dans l'expression « parcelle de terrain » qui subsiste aussi dans l'anglais « *parcel of land* ». Sinon en anglais les « petites parties » ont été progressivement emballées et sont devenues un paquet, sens actuel de *parcel*.

PAROLE

En anglais, *parole* signifie liberté conditionnelle basée sur le fait de prisonniers de guerre donnant leur « parole d'honneur » de ne pas s'évader.

PARTIAL

Le français a deux mots partial et partiel. L'anglais n'a que partial couvrant les deux sens même si partial se dit plus souvent *biased*, du français biaisé.

PARTITION

Le mot a le même sens dans les deux langues de division d'un territoire. Le sens anglais le plus courant est celui de cloison, qui divise une pièce. Le sens musical de partition en français vient de l'italien *partitura* et se dit *score* en anglais.

PARTY

On pourrait épiloguer longtemps sur tous les sens possibles de part, partir, partie, parti, party. La question est de savoir pourquoi *party* en anglais signifie surtout fête, soirée, réception. Ce sens qui date de 1716 exprime l'idée qu'une partie d'un groupe se réunisse dans un but particulier. Au début, *party* était normalement accompagné d'un second mot comme *dinner party*, *hunting party*, *garden party* et plus tard *surprise party*.

PASS - PASSER

Ici aussi, beaucoup de nuances possibles, une des plus curieuses étant que *to pass an exam* signifie réussir un examen, pas *passer un examen* qui se dit *to sit an exam* ou *to take an exam*.

PASSE

Le mot *passé* (avec accent) en anglais signifie vieillot, désuet.

PATHETIC - PATHETIQUE

Du grec *pathetikos*, qui émeut, le mot a gardé le même sens en français et l'a eu longtemps en anglais. Pour une raison qui n'est pas claire, ce sens en anglais a évolué récemment vers l'idée plus négative de pitoyable, lamentable.

PATRON

Même mot qui a l'origine désignait surtout le « saint patron » qui évolua vers l'idée de protecteur. En France, au Moyen Age, le mot prit le sens de maître des serfs d'où le sens actuel de chef. En anglais le sens de protecteur devint « celui qui fait avancer la cause » d'où les sens actuels de parrain, sponsor, client privilégié.

Patron se traduit en anglais par *boss* du néerlandais *baas*, maître.

PAVEMENT

Le mot signifie trottoir en Angleterre mais chaussée aux Etats Unis où trottoir se dit *sidewalk*. Cette différence a toujours été considérée comme une des plus typiques entre les deux versions de l'anglais.

PERCH - PERCHE

Du latin *perticum*, gaule, perche a longtemps désigné aussi une mesure de longueur. Le mot est passé en anglais comme *perch* mais avec le sens limité de perchoir ou de percher. Une perche se dit *pole* ou *stake* en anglais.

PERFORMANCE

Même s'il dérive de l'ancien français *parfornir*, accomplir, réaliser; performance est un mot anglais passé en français d'abord dans le domaine des courses hippiques puis dans d'autres sports avec le sens d'exploit. Cela explique pourquoi en français, le mot n'a pas d'autres sens qu'il a en anglais comme représentation ou interprétation en particulier dans le domaine du spectacle.

PERROQUET

L'oiseau s'appelait *papagai* en ancien français, de l'espagnol *papagayo*, lui-même d'origine arabe. Ce nom est conservé en allemand et en néerlandais. En français, le nom a changé pour Perrot, diminutif de Pierre, comme les pies qui se sont longtemps appelées Margot. Perrot a ensuite évolué en perroquet mais est devenu *parrot* en anglais. Curieusement, perruche vient de l'espagnol *Perico*, diminutif de Pedro (Pierre). Perruche se dit *parakeet* en anglais.

PEST

Curieuses variantes dans l'évolution des mêmes mots. Le latin *pestis* désignait une maladie contagieuse ou une épidémie. En français, peste est une maladie grave bien déterminée. En anglais, *pest* est seulement un animal nuisible. Dans les deux langues *pest(e)* peut aussi désigner une personne désagréable. La peste comme maladie s'appelle *plague* en anglais, du latin *plaga* qui a donné plaie en français.

PETITE - PETTY

Ces deux mots anglais viennent du français petit avec des sens très différents.

Petite désigne une femme menue, délicate, mignonne... *Petty* est beaucoup moins positif avec les sens de mineur, insignifiant, médiocre, mesquin....

PETROL

Le français est nettement plus logique dans ce cas. Pétrole vient du mot latin pour huile de pierre et est donc le nom normal pour la matière première. Le produit pour les moteurs est de l'essence de pétrole. Huile et *oil* viennent du latin *oleum*, même sens. Les raisons pour lesquelles l'anglais emploie *oil* pour pétrole (et pour huile) et *petrol* pour essence ne sont pas claires.

PETULANCE

Sens très différents d'irritabilité, mauvaise humeur en anglais et vivacité, fougue en français. Le sens original du latin était celui, plutôt négatif, d'insolence, effronterie plus ou moins conservé en anglais tandis que le sens en français s'est adouci.

PHRASE - SENTENCE

Phrase en anglais signifie expression, locution. Le mot grec d'origine *phrasis* signifiait discours, expression, langage. *Sentence* en anglais désigne en même temps une sentence et une phrase ce qui est compréhensible en sachant que le mot latin *sententia* désignait une façon de penser, un avis juridique et aussi une maxime, sens que sentence peut aussi avoir en français.

PHYSICIAN

Pourquoi un *physician* est-il un médecin et pas un physicien qui se dit *physicist* ?

L'anglais est parfois plus conservateur. Le mot *fisicien* comme médecin a existé en français jusque vers 1600 pour désigner ensuite un spécialiste de physique.

PICK PEAK PIKE PIQUE

Les quatre mots existent en anglais. *Pick* d'origine germanique signifie choisir et pic comme outil. *Peak* est une montagne pointue. Le nom d'une montagne anglaise *The Peak* aurait été généralisé. Pic (montagne) en français vient de l'espagnol *pico*. *Pike* vient du français pique avec le même sens mais est aussi un brochet qui a un nez pointu. Enfin *pique* signifie dépit ou comme verbe irriter et piquer la curiosité. Pic comme oiseau est *woodpecker* en anglais de *to peck*, picorer.

PIE

Curieusement, le mot désigne un oiseau en français et une tarte en anglais. L'oiseau s'appelle *maggie* en anglais. L'origine est le latin *pica*, féminin de *picus* qui a donné pic(vert). En français, pie a remplacé l'ancien *agace*. Pie est passé en anglais pour l'oiseau. Ensuite est venue la mode d'appeler certains animaux par un diminutif de prénom humain. La pie a été appelée en français Margot (la pie) et en anglais *Maggy (the pie)* raccourci plus tard en *maggie*. Le nom des tartes vient du fait qu'à l'origine, elles étaient faites d'une variété de fruits différents et est donc une référence à la capacité de la pie de collectionner beaucoup d'objets différents.

PITTANCE - PITANCE

En ancien français, le mot dérivé de pitié désignait la nourriture donnée aux moines. En français, le sens de nourriture a prévalu. En anglais par contre, la pitié est restée l'élément principal avec le sens actuel de somme ou salaire dérisoire.

PLACARD

Dérivé de plaquer du néerlandais *plakken*, coller, placard a deux sens en français celui d'affiche et celui plus récent d'armoire, les deux étant collées au mur. Le premier sens existe en anglais mais pas le second qui se dit *cupboard* qui était à l'origine un plateau pour placer des tasses (*cups*).

PLAIN

L'adjectif plain existe encore en français mais uniquement en héraldique dans le sens de simple. Il fut courant dans le sens de « sans obstacle » et survit dans des expressions comme plain-chant, de plain pied ou le belgicisme tapis plain pour moquette. Sa popularité a diminué en français à cause de sa similitude avec plein et plan. Le sens de clair, simple, uni est resté très courant en anglais. Le substantif plaine (*plain* en anglais), à l'origine féminin de plain est resté très usuel.

PLATE - PLAT

Le sens général de sans relief est le même. Le sens principal en anglais est plaque. La curiosité vient du fait que dans le domaine de la vaisselle, une *plate* est une assiette et un plat est un plat. (Le mot anglais est *dish*, dérivé de *disk*).

PLEASANTRY

Les mots plaisant et *pleasant* ont le même sens. Plaisanterie par contre a pris le sens de blague en français mais pas en anglais où *pleasantry* signifie propos aimable. Blague en anglais est *joke* du latin *jocus*, jeu (surtout de mots).

PLUME

L'anglais a deux mots pour plume. Le sens courant est *feather* d'origine germanique. *Plume* a le sens particulier de volute de fumée et est employé dans les cas de plumes remarquables. Une plume d'autruche est *an ostrich plume*. Le mot signifie aussi panache et plumet. Par contre, *plummet* comme nom désigne un fil à plomb et comme verbe signifie plonger, piquer.

POCHER

Pocher, dérivé de poche a d'abord été utilisé dans œil poché (transformé en poche) puis dans œuf poché, le blanc formant une poche. Pocher est passé en anglais comme *to poach*, braconner avec l'idée de mettre du gibier en poche.

Dans la même famille, un pochard en français est un ivrogne, en fait un « sac à vin » par contre en anglais *pochard* est une race de canards plongeurs.

PORPOISE - MARSOUIN

La curiosité du nom de ce mammifère marin est que le nom anglais est latin et le nom français est germain. Le nom latin était *porcopiscis*, porc poisson devenu en ancien français *pourpois* ou *porpeis* passé en anglais comme *porpoise*.

Marsouin vient du danois *marsswin* via le néerlandais *meerswijn*, cochon de mer.

PRAIRIE

Une prairie ou un pré se dit *meadow* en anglais. Le mot *prayer* a cependant existé en ancien anglais et a été réemprunté dans sa version moderne de prairie pour désigner les plaines herbeuses d'Amérique du Nord.

PRECIPITOUS

Ce mot signifie raide, escarpé, à pic. C'est *precipitate* qui traduit précipité.

PREJUDICE

Le sens anglais du mot est préjugé. Ce sens de jugement préalable a existé en français mais a été abandonné. Le préjudice français avec le sens de tort, dommage se dit *harm* ou *wrong* en anglais.

PREMISES

Quatre mots très similaires existent, deux dans chaque langue, soit au singulier, soit au pluriel. Le plus courant est *premises*, anglais qui signifie locaux. L'anglais a aussi un *premise* au singulier qui a le même sens que le français prémisses : proposition d'où découle une conséquence ou terme d'un syllogisme. Les prémices sont les premières manifestations que quelque chose qui se

dit *beginnings* en anglais. Tous ces mots viennent du latin *praemissa* qui désignait à l'origine les premiers produits de la terre. Le sens un peu étrange de locaux vient du fait que le mot a été employé longtemps dans des documents légaux où *premises* signifiait « éléments déjà mentionnés » or ces éléments étaient souvent un immeuble où une maison d'où l'évolution du sens.

PRESCRIPTION

Le mot est le même et peu avoir le même sens mais dans le langage courant, une *prescription* anglaise est une ordonnance médicale.

PREVARICATOR - PREVARICATEUR

Même mot avec à l'origine le même sens de personne qui trahit les devoirs de sa charge. Le sens a changé en anglais au 17^e sans raison précise en personne qui tergiverse ou use de faux-fuyants.

PRIMROSE - PRIMEROSE

Le mot français a d'abord désigné la primevère, sens conservé en anglais. Primerose est maintenant synonyme de rose trémière, *hollyhock* en anglais.

PROCESS

Le mot anglais a le sens de processus et de procédé et aussi un sens juridique mais plutôt comme action en justice ou sommation à comparaître que comme procès qui se dit *trial*, dérivé de *try*, essayer qui vient du français trier. Dans la même famille, procéder a signifié gagner du terrain, avancer en français mais a perdu ce sens conservé en anglais par *to proceed*.

PROFANE

Du latin *pro fanum*, devant le temple, ce mot a en français essentiellement le sens de non religieux. En anglais, *profane* a pris aussi un sens plus agressif de vulgaire, grossier, blasphématoire surtout en ce qui concerne le langage. Cette extension est due au respect d'un commandement de l'ancien testament interdisant de critiquer le nom de Dieu.

PROMISCUITY - PROMISCUITE

En français le sens est celui d'entassement de personnes et de voisinage désagréable sans doute à cause de la similitude avec le mot proximité.

En anglais le sens est seulement celui de promiscuité sexuelle. Le sens français se traduit par *overcrowding* ou *lack of privacy*.

PROPER - PROPRE

Malgré la même origine, le mot anglais ne signifie pas propre (contraire de sale) qui se dit *clean*.

Il se rapproche d'un sens français comme proprement dit ou correct.

Ses sens le plus courants sont bon, convenable, vrai.

PROPERTY - PROPRIETY

L'anglais a deux mots proches mais bien différents. *Property* signifie propriété et en vient. *Propriety* signifie bienséance, convenance, justesse et vient de propreté.

PROWESS

Ce mot dérive de prouesse mais a changé de sens signifiant habileté, savoir-faire. Prouesse se traduit par *deed of valour* ou *feat*.

PRUNE

L'anglais a deux mots *plum* et *prune* venant de latin *prunum*, le premier par une langue germanique et le second par le français. *Plum* est prune et *prune* est pruneau lui-même diminutif de prune.

PUFFIN

Le terme d'ornithologie existe dans les deux langues mais un *puffin* anglais est un macareux et un puffin français est un *shearwater*. Ces oiseaux se ressemblent ils ??

PULLOVER

Pullover existe en anglais mais est peu courant, le nom normal du vêtement est *sweater* ou *jumper*. Le premier se réfère à la transpiration (*sweat*) et a d'abord été utilisé pour l'aviron. *Jumper* est un dérivé soit du verbe *to jump*, sauter soit du mot français jupe. Pullover, surtout l'abréviation pull, est devenu très populaire en français et a remplacé le mot chandail qui est une abréviation de « marchand d'ail ». Un autre dérivé de sweat est la « sweat shirt » populaire en français et souvent prononcée « sweet shirt » sans doute à cause de sa surface douce au toucher.

PUPIL

Le mot anglais vient du français pupille et en a les deux sens d'orphelin mineur et de prunelle de yeux mais a aussi le sens plus courant d'élève. Pupille vient du latin *pupilla*, petite fille.

POUPEE

L'anglais a trois mots assez proches et dérivant de poupée. *Puppet* de l'ancien français *popette*, petite poupée est une marionnette. *Poppet* est un nom signifiant chéri, mignon. Enfin *puppy* est un chiot. *Poppy*, coquelicot existe aussi et vient du latin *papaver* qui a donné pavot. *Doll*, le mot anglais pour poupée est une abréviation du prénom féminin Dorothy.

PURCHASE

Curieusement ce mot signifiant acheter vient de l'ancien français *porchacier* qui est devenu pourchasser et avait à l'origine le sens de « chercher à obtenir ».

PURPOSE

Le mot signifiant but, usage vient de *porpos*, forme de propos en ancien français. Il a donné deux adverbes à ne pas confondre : *purposely* = délibérément et *purposefully* = avec détermination.

QUID PRO QUO - QUIPROQUO

Ces deux expressions latines proches n'ont pas le même sens. Un *quid pro quo* en anglais est une contrepartie ou une récompense. Un quiproquo en français est une erreur ou une méprise.

RAISIN

Comme pour prune et pruneau, l'anglais raisin désigne le raisin sec. Raisin vient du latin *racemus*, grappe qui a donné *grape*, raisin. L'origine de grappe est un mot germanique signifiant crochet qui a aussi donné grappin. Grappe en anglais est *bunch* d'origine obscure.

RAMP - RAMPE

Ramper d'un mot germanique signifiant crochet a d'abord voulu dire grimper. Le sens est conservé par rampe d'escalier. L'évolution a été de vouloir dire d'abord « s'accrocher de tout son corps à une surface pour grimper » puis s'accrocher au sol. L'anglais a choisi *to crawl* pour ramper. *Ramp* en anglais signifie rampe pour un plan incliné sinon il désigne un pont élévateur ou un dos d'âne. Rampe d'escalier se dit *handrail* ou *banister*, déformation de balustre.

Ramper a un autre dérivé en anglais, *rampage* qui signifie fureur ou se déchaîner.

Rampant est presque le contraire de rampant, il veut dire déchainé, effréné, exubérant.

RANDOM

Connu surtout dans l'expression *at random*, au hasard, le mot a la même origine que randonner qui signifiait autrefois courir vite. Il a été employé dans des expressions exprimant d'abord la vitesse puis le hasard.

RANG

Rang vient d'un mot germanique qui a aussi donné *ring*. A l'origine, il s'agissait de cercles ou d'assemblées où les participants étaient placés selon un ordre hiérarchique d'où l'idée de ranger et de rang. Rang est passé en anglais sous deux formes, *range* et *rank*. *Range* ne traduit que rarement rang. Il signifie aussi portée, échelle, gamme, choix, étendue, champ de tir, etc. *Rank* traduit rang dans le domaine de la hiérarchie. Comme rangée, il se dit *row*. Il existe aussi un adjectif *rank* d'origine scandinave mais avec une influence du français rance, qui signifie infect, grossier. Sinon rance se traduit par *rancid*.

RARE

L'anglais a deux adjectifs *rare*. Le premier vient du même mot en français avec le sens de peu fréquent. L'autre *rare* signifie peu cuit et vient de l'ancien anglais *hrere* qui avait déjà ce sens. Ce terme culinaire a la même origine que le néerlandais *roeren*, remuer (dans la casserole).

RECIPIENT

Exemple type de la question à l'origine du présent exercice. Même mot, même origine, d'abord en français mais le mot français désigne un objet tandis que le mot anglais désigne une personne et se traduit donc par destinataire, bénéficiaire...

RECLAMATION

Encore deux mots identiques à part l'accent mais le mot anglais a des sens très différents comme remise en valeur, défrichage, recyclage. Le verbe d'origine *to reclaim* a aussi des sens différents de ceux de réclamer, dont il est issu. *Reclaim* a le sens de mettre en valeur ou recycler. Réclamer se traduit surtout par *to complain*.

RECORD

Les mots *recorder* et *record* existaient comme termes juridiques en ancien français avec les sens de rapporter, rappeler et rappel, témoignage. Les mots ont disparu en français mais sont passés en anglais avec plusieurs sens : rapport, enregistrer, dossier, disque (de musique) et au début du 20^es liste des performances d'un champion. C'est ce dernier sens qui est repassé en français dans le sport.

RECOUP (TO)

Ce verbe anglais vient de recouper mais n'a pas les mêmes sens de couper de nouveau ou apporter une confirmation. Il avait autrefois le sens légal de compenser pour une perte ou une dépense d'où le sens actuel en anglais de récupérer, dédommager

REFUS

Le verbe *refuse* est un croisement des équivalents latins de *réfuter* et *récusé*. Le verbe *to refuse* a le même sens que *refuser*. La curiosité vient des substantifs anglais : *refusal* signifie refus mais *refuse* désigne des ordures ou des débris exprimant l'idée de produits refusés.

REGARDS

Ce mot anglais si courant pour terminer une lettre ou un mail vient du français regarder mais avec le sens particulier de regarder avec considération ou respect. La traduction de regard est *look* ou *gaze*.

RELATIVE - RELATIF

Les deux mots ont la même origine et souvent un sens similaire mais en anglais, *relative* a commencé au 17^es. à signifier aussi membre d'une même famille.

RELIEF

Le mot est un dérivé de relever. Il a deux sens bien différents en anglais. Le sens artistique ou géographique qui existe aussi en français a été influencé par l'italien *relievo*, ce qui fait saillie. L'ancien français avait un autre mot *relief* signifiant assistance dans le sens de relever des difficultés. Ce sens est passé et a été conservé en anglais mais n'existe plus en français.

RENT - RENTE

L'ancien français avait un verbe *renter*, payer des droits. Le sens est passé en anglais avec le sens de payer des droits pour habiter donc louer. Comme substantif, *rent* est loyer. Le mot français rente se dit *private income* en anglais.

Rentable signifie donc louable et pas profitable.

RESENT - RESENTMENT

Ces deux mots anglais viennent de leurs équivalents en français mais signifient logiquement en vouloir à et ressentiment tandis qu'en français ressentir et ressentiment n'ont plus de rapport sémantique.

RESIGNATION

Sens très différents de démission en anglais et acceptation de son sort en français.

En ancien français, le mot avait le sens conservé en anglais de renoncement à un droit ou à une charge. Le changement de sens en français est dû au langage religieux où le mot signifiait se soumettre à la volonté divine.

RESUME - RESUMER

Encore un cas où l'anglais a conservé l'ancien sens existant en français de reprendre, répéter. Le sens actuel en français vient de l'idée de répétition d'abord avec le sens de répéter un argument puis de dire l'essentiel en peu de mots.

Résumer se dit *summarize* en anglais. Il est curieux de noter que *résumé*, traduit par *summary*, signifie curriculum vitae en Angleterre mais pas aux USA.

RESUSCITATE - RESSUSCITER

Les deux mots ont un sens général commun mais avec une différence de valeur. L'anglais signifie réanimer, faire repartir alors que le français a le sens précis de ramener de la mort à la vie.

RETAIL - DETAIL

L'anglais a deux mots pour dire détail. *Detail* a le même sens et *retail* a le sens commercial de vente au détail. Les trois mots viennent du verbe français tailler ou plus exactement des ses dérivés détailler et retailler. En français détailler a d'abord signifié « séparer les cheveux en les taillant » puis mettre en pièces, déchirer puis vendre par petites quantités. *Détail* a d'abord eu le sens commercial, le sens de partie d'un ensemble est récent. En anglais, *detail* vient de détailler et *retail* de retailler qui autrefois avait un sens plus général que le sens actuel. L'anglais a aussi un

verbe *to detail* qui signifie énumérer ou dans un contexte militaire, détacher, donc un *detail* peut être un détachement.

RETRIBUTION

Curieusement, ce mot signifie châtiment en anglais et rémunération en anglais. L'évolution négative en anglais est due à une utilisation dans un sens religieux de « jugement dernier » qui peut être positif ou négatif. Le sens négatif a dominé.

ROBE

Le mot d'origine germanique signifiait d'abord butin d'un vol, sens conservé par dérober ou *to rob*. Le sens moderne diffère. Robe est un vêtement féminin, *dress* en anglais. *Robe* est un peignoir ou une toge par exemple d'avocat.

ROCK

Il existe deux *rock* très différents. Le nom, de l'ancien français *roque*, signifie roche ou rocher. Le verbe, d'origine germanique comme le néerlandais *rukken*, arracher, veut dire balancer, secouer et est à l'origine de « *rock and roll* ».

ROMAN

Le mot anglais signifie seulement romain. Roman comme adjectif désignant un monument est *romanesque* en anglais. Les adjectifs romanesque et romantique deviennent *romantic* en anglais. Roman comme livre (*novel* en anglais) était à l'origine un texte écrit en roman, langue parlée entre le latin et l'ancien français.

ROUNDEL - RONDELLE

L'origine est la même mais les sens très différents. *Roundel* signifie rondeau, cocarde, œil-de-bœuf, médaillon. Rondelle se dit *slice* pour du saucisson et *washer* pour un boulon.

ROUT - ROUTE

De nouveau la même origine mais..... *Rout* signifie déroute. Un sens de route en ancien français était rupture. *Route* signifie itinéraire, parcours mais pas route qui se dit *road* et a la même origine que *raid*.

RUDE

Le mot est le même mais l'évolution est différente. Rude en français s'applique surtout à une chose ou un élément avec le sens de désagréable, *harsh*, *rough* en anglais. *Rude* en anglais s'applique à une personne avec le sens d'impoli, mal élevé.

SAGE

L'adjectif existe en anglais (aussi *wise*) mais est littéraire. Il vient du français avec le même sens. *Sage* désigne surtout la plante sauge.

SALUTE

En anglais, *salute* n'a pas le sens religieux ou de survie qui se dit *salvation*. Il ne s'emploie pas non plus pour un petit salut de la main, *greeting* ou *wave*. *Salute* est surtout employé dans le domaine militaire et pour dire rendre hommage.

SANGUINE

Malgré une même origine, *sanguine* ne traduit ni sanguin ni sanguine. Il signifie optimiste, confiant parce qu'au Moyen Age, on estimait que l'optimisme était dû à un afflux de sang, une des quatre humeurs.

SAUCER

Saucière se dit *sauce* ou *gravy boat* en anglais. *Saucer* fût d'abord une saucière mais le sens évolua en soucoupe vers 1700.

SAVAGE - SAUVAGE

Les deux mots viennent du latin *salvaticus*, qui sort des bois. L'anglais a deux mots, *savage* et *wild* qui s'emploie pour les cas « tranquilles » comme *wild animal*. *Savage* a le sens plus brutal de féroce, méchant, violent, barbare.

SCALE

Le mot a plusieurs sens bien différents en anglais. Un de ces sens est écaille et vient du français qui l'a emprunté au francique *skalja* qui a aussi donné *shell* (coquille). L'autre sens est échelle (de mesure) qui vient du latin *scala* qui était une échelle pour monter. La régularité entre les échelons a donné l'idée de lignes de mesure régulières. L'échelle pour monter en anglais est *ladder*, mot germanique.

SCALLOP

Le mot anglais désigne une coquille St Jacques et vient de l'ancien français qui avait *escaloppe*, coquille de noix et *escalope*, coquille d'escargot. Le sens de viande de veau ne date que du 18^es. probablement parce que roulée en coquille.

SCAR - ESCARRE

Escarre vient d'un mot grec puis latin désignant une croûte sur une brûlure. Le mot est passé du français en anglais mais avec le sens plus général de cicatrice, balafre. Escarre se dit *scab*, d'origine scandinave ou *bedsore*.

SCREW - VIS

Les deux mots se traduisent mais sont « mécaniquement » différents. Vis vient du latin *vitis*, plante à vrille. *Screw* vient de l'ancien français *escroe* qui a donné écrou, opposé de vis. Boulon et écrou se disent *bolt and nut*. *Bolt* était autrefois une flèche d'arbalète et *nut* signifie aussi noix.

SEARCH - CHERCHER

Search vient de l'ancien français *cerchier* qui a donné chercher mais le mot anglais signifie plutôt fouiller que chercher qui se dit *to look for*.

SENSIBLE

Le mot existe dans les deux langues et vient du latin *sensibilis*, qui peut sentir. L'évolution des sens est différente. *Sensible* se traduit par judicieux, sensé, raisonnable. Sensible français devient *sensitive* en anglais. Pour être complet, sensitif français se traduit par *sensory* ou *oversensitive*.

SHOP

Le mot anglais vient probablement du français échoppe. Bel exemple de « shopping mutuel ».

SIZE

Le mot signifiant taille vient de l'ancien français *sise*, abréviation d'assise d'abord un impôt puis le soubassement d'une construction dont la taille devait être mesurée exactement.

SLATE

Slate est de l'ardoise mais le mot dérive de l'ancien français *esclate*, variante d'éclat, l'idée étant que l'ardoise doit être éclatée, fendue.

SLIP

Exemple de faux anglicisme. *To slip* signifie glisser et le nom a plusieurs sens dont bout de papier mais jamais vêtement. Il semble que l'expression *bathing slips* ait existé mais elle a disparu. Slip se dit *trunks* ou *underpants*.

SOIL

L'anglais a deux *soil*. Le verbe *to soil* vient de souiller avec le même sens. Le nom *soil* signifie terre, sol et semble être une confusion entre sol et seuil.

SOLICITOR

Le mot un peu désuet de solliciteur se traduit par *supplicant* en anglais. Il est à l'origine de *solicitor* qui peut désigner soit un avocat soit un notaire en Angleterre avec l'idée de personne traitant des problèmes au profit d'une autre. Avocat peut aussi de dire *attorney* de l'ancien français *atorner*, décréter, appointer ou bien *barrister*, dérivé de barre ou barreau.

SOLID

Solide se dit plus couramment *strong* en anglais. Il est aussi à l'origine de *solid* qui peut avoir le même sens mais en a plusieurs autres comme : massif, plein, continu, uni, dense, compact, puissant, valable, respectable.....

SOLUBLE - SOLVABLE

Les deux mots sont synonymes en anglais et se traduisent par soluble en français. Le solvable français se dit *solvent* en anglais. La confusion provient du fait que le mot latin d'origine *solvere* signifiait en même temps délier, dissoudre et payer.

SOPHISTICATED

L'origine est le grec *sophisma*, invention ingénieuse, raisonnement faux. Le mot a toujours existé en anglais et en français avec un sens proche mais des nuances. En anglais le sens de chic, élégant, raffiné, recherché est plus positif. Même s'il est repassé de l'anglais au français au 20^e, le sens en français conserve un petit côté négatif d'exagération qui n'existe pas en anglais.

SORTIE

En anglais, *sortie* (normalement *exit*) avait le sens militaire précis d'attaque des assiégés contre les assiégeants et dans la guerre moderne surtout de sortie d'avions contre l'ennemi.

SPECTACLES

Du latin *spectare*, regarder, observer; spectacle au singulier a le même sens en anglais et en français mais au pluriel *spectacles* deviennent des lunettes sans doute parce qu'elles aident à voir le spectacle.

SPORTIVE

Le mot anglais *sport* vient de l'ancien français *desporter*, s'amuser. Il est revenu en français avec le sens actuel. L'adjectif *sportive* qui n'est évidemment pas féminin a le sens « peu sportif » de folâtre, badin, peut être un rapport avec le sens original d'amusement.

SQUARE

Le mot anglais vient de l'ancien français *esquarre*, variante d'équerre. Il peut être verbe, nom et adjectif et a beaucoup plus de sens que seulement celui de petit jardin public qui est repassé en français.

STABLE

Le mot anglais signifie stable qui vient du latin *stabilis* (qui se tient droit) et étable (autrefois *estable*) du latin *stabula* (endroit où on s'arrête). Les deux mots sont passés par le français. La curiosité vient du fait qu'en français une étable est pour les vaches tandis qu'une *stable* anglaise est une écurie pour les chevaux. Etable se dit *cowshed* en anglais. Ecurie est un dérivé d'écuyer.

STAGE

Stage a beaucoup de sens, d'étape comme nom à organiser comme verbe, sauf le sens du français *stage* qui se dit *training course*, *work placement* ou *internship*. L'anglais et le français viennent de l'ancien français *estage* avec des variantes sur le thème du niveau. Le français *stage* a eu un sens médiéval particulier, qui est resté, de tenir résidence et pour un vassal de séjourner dans le château du suzerain pour le défendre.

STATIONARY - STATIONERY

L'anglais a deux mots proches mais avec des sens différents. *Stationary* vient du français stationnaire avec le même sens. *Stationery* est plus ancien d'où la différence d'orthographe. Il signifie papeterie et papier à lettres. Le sens provient du fait qu'au Moyen Age, la plupart des marchands étaient ambulants. Les premiers magasins fixes donc stationnaires semblent avoir été des marchands de livres et de papier.

STORE

Le mot anglais vient du français. Le mot français vient de l'italien. *Store* qui signifie magasin vient de l'ancien français *estorer* du latin *instaurare* avec le sens de commencer, préparer, fournir. Instaurer a survécu mais sans rapports avec le commerce. Le *store* français, qui se dit *blind* ou *awning* en anglais, vient de l'italien *stora*, natte de jonc ou de corde, lui-même d'origine grecque.

STRANGER - FOREIGNER

On apprend vite que l'anglais a deux mots pour dire étranger. Les deux sont d'origine française. *Stranger* vient de l'ancien français *estrangier*. *Foreigner* vient de forain désignant ce qui vient de l'extérieur. Il est intéressant de noter des débuts différents pour *foreigner* en Angleterre et aux USA. Les Anglais employaient le mot pour les gens parlant une autre langue et ont eu du mal à l'utiliser pour les Américains qui eux, l'ont employé d'abord pour désigner les habitants d'une autre colonie puis d'un autre état américain.

SUAVE

Du latin *suavis*, doux, agréable qui a la même origine que *sweet*, *suave* est le même mot mais a évolué différemment dans les deux langues. En français, il s'applique surtout à des choses et a gardé un sens positif. En anglais, il s'applique à des personnes et a évolué vers un sens négatif comme doucereux, mielleux.

SUIT - SUITE

Ces deux mots anglais viennent du français *suite*. Ce mot a le même sens dans les deux langues pour un grand appartement et dans le domaine musical. Dans son sens le plus courant, *suite* se dit *continuation* en anglais. Le cas de *suit* est plus curieux. Comme nom, il signifie costume et comme verbe aller à ou convenir.

Le sens de vêtement vient de l'idée d'une suite ou d'un groupe de personnes portant la même tenue ou un uniforme.

SURNAME

Le mot ne signifie pas surnom, qui se dit *nickname*, mais nom de famille. Il vient de l'ancien français *sornom* qui désignait le nom souvent descriptif, ajouté au nom de baptême. Le « *nick* » de *nickname* exprime l'idée d'aussi et a la même origine que le néerlandais *ook* ou l'allemand *auch*.

SUSCEPTIBLE

Le latin *susceptibilis* signifiait capable de recevoir. Ce sens a été conservé en anglais où le mot signifie prédisposé, sensible. Ces sens existent aussi en français mais au 18^es., le mot s'est spécialisé pour désigner une personne qui se froisse facilement. Cette évolution n'a pas eu lieu en anglais où ce sens se dit *touchy*.

SYMPATHY

Même si le mot original grec puis latin est passé en anglais par le français, les sens ont divergé. Sympathie exprime l'affection tandis que *sympathy* exprime la compassion. Le mot grec d'origine *sumpathes* signifiait « qui prend part à la souffrance ». L'anglais est resté plus proche de ce sens. Sympathie se traduit en anglais par *friendship*, *liking*.

SYNDICATE

Même origine mais nuances dans le sens. Le mot anglais se traduit par groupement, association mais ne désigne pas un syndicat ouvrier qui se dit *union*.

TAINTED

Ce mot n'a rien à voir avec teindre, il serait un dérivé d'atteindre qui s'est écrit *attaindre* en ancien français. Au 14^es. il a signifié coupable et en français atteint veut parfois dire « touché par un mal ». Ces deux influences expliquent le sens actuel de *tainted* : corrompu, dépravé, sale, avarié, vicié, pollué.....

TALON

Talon se dit *heel* en anglais. Le mot *talon* désigne une serre ou griffe, qui se dit aussi *claw*. L'anglais est la seule langue ayant fait cet emprunt curieux.

TARGET

Le mot targe existe toujours en français et désignait un petit bouclier du Moyen Age. Il est passé en anglais où il a pris le sens de cible. Son diminutif français *targette* a changé de sens de petit bouclier à petit verrou.

TASTE

Le latin *taxare*, toucher fortement a donné l'ancien français *taster* devenu tâter. *Taster* est passé en anglais mais avec le sens de goût et pas celui de touché. Ce sens existait déjà en ancien français exprimant l'idée de toucher avec le palais.

TENDER - TENDRE

Dans les deux langues, l'adjectif (du latin *tener*) et le verbe (du latin *tendere*) ont des sens très différents entre eux. L'adjectif a le même sens en français et en anglais. Le sens principal du verbe tendre (tirer pour allonger) se dit plutôt *to tighten* en anglais. Le verbe *to tender* signifie présenter et faire soumission un peu comme le français « tendre la main ».

TENTATIVE

En français le mot est un dérivé de tenter, son premier sens était une épreuve sanctionnant des études de théologie. Ce sens a évolué en essai qui se dit *attempt* en anglais où *tentative* vient directement du latin et est un adjectif signifiant provisoire, préliminaire, hésitant.

TICKET

L'ancien français *estiquet* désignait un petit écriteau. Il est passé en français comme étiquette et en anglais comme *ticket* avec le sens de billet et est ensuite repassé en français avec le sens de billet donnant un droit d'entrée.

TIRADE

Le mot est le même mais exprime en français une idée de longueur de phrase ou de réplique et en anglais un concept plus négatif de diatribe.

TOAST

Le mot vient de l'ancien français *toster*, griller, rôtir. Le double sens de pain grillé et du fait de lever son verre en l'honneur de quelqu'un est dû à une habitude du 18^es. de tremper du pain grillé épicé dans sa boisson puis de comparer ce pain à la personne en l'honneur de qui on buvait.

TOBOGGAN

L'origine est l'algonquin du Canada mais les sens sont différents : luge en anglais et jeu en français (*slide* en anglais).

TOUPEE

Ce mot anglais vient de toupet et signifie postiche. Toupie se dit *spinning top*.

TRACK

L'ancien français *trac* signifiait piste de bêtes. Il a donné trace et traquer. Passé en anglais comme *track*, il a plusieurs sens très courants : chemin, sentier, piste, voie, chenille et est aussi un verbe. En français, tracasser est un dérivé de traquer et est à l'origine de trac dans « avoir le trac ».

TRADUCE

Ce verbe vient du latin *traducere*, faire passer qui a aussi donné traduire mais il a le sens très négatif de calomnier, diffamer exprimant l'idée de mener quelqu'un comme s'il était un mauvais spectacle. Traduire se dit *translate* de l'ancien français *translater* qui avait aussi le sens de faire passer. Le dérivé translation n'a pas le même sens : traduction en anglais, transfert en français.

TRANSPIRE

Ce verbe vient bien de transpirer (*to sweat* en anglais) mais n'a pas du tout le même sens. Il a d'abord pris le sens figuratif de couler donc d'être connu. Il a aussi pris ce qu'un dictionnaire anglais appelle « *the erroneous meaning* » d'arriver, se passer.

TRAVAIL(S) - TRAVEL

Le mot français vient du latin *trepalium*, instrument de torture à trois pieds. Il est passé en anglais où il est surtout employé au pluriel *travails* avec le sens de vicissitudes. *Travel*, voyage vient aussi de travail exprimant l'idée que les voyages n'étaient pas une partie de plaisir au Moyen Age.

TREACHERY

Le mot anglais, dérivé de tricherie, a un sens plus marqué de perfidie, trahison. Tricherie se traduit plutôt par *cheating*.

TRESPASS - TREPASSER

Les deux mots viennent de l'ancien français où il signifiait s'écouler, traverser, franchir, sens plus ou moins conservé en anglais où *trespas* veut dire pénétrer sans autorisation. En français, seul le sens de mourir a survécu illustrant d'anciennes locutions comme « trépasser de ce siècle » ou « trépasser en l'autre monde ».

TRESS(E)

Même origine mais le mot anglais signifie mèche ou boucle. La « tresse tressée » se dit en GB, *plait* (même origine que pli) et aux USA *braid* (proche de tricot).

TRIVIAL

L'origine est le latin *trivium*, trois voies d'où la notion de « qui traîne dans la rue ». Jusqu'au 18^es., trivial signifiait insignifiant, banal en français et en anglais. Il a conservé ce sens en anglais mais en français au 19^es., son sens a évolué vers grossier, inconvenant pour une raison qui n'est pas claire.

TRUANT - TRUAND

Le mot vient d'un mot breton signifiant misérable. Il s'écrivait *truant* en ancien français mais *truande* au féminin. Il avait le sens de mendiant professionnel donc de personne inoccupée. Il est passé en anglais mais ensuite les sens ont évolué différemment. En anglais, un *truant* est un élève qui fait l'école buissonnière.

TRUCULENT

Le mot anglais signifie belliqueux, agressif qui est le sens du mot latin d'origine. L'évolution en français est curieuse. Il a signifié farouche jusqu'au 16^s. puis a disparu du vocabulaire jusqu'au 18^s. Il est redevenu à la mode au 19^s., avec le sens de « haut en couleur » d'abord en parlant de peinture.

UMBRELLA

Pourquoi une ombrelle come parapluie dans un pays peu connu pour son soleil ??

Le mot anglais vient de l'italien *ombrello* mais l'italien a quatre mots : *parapioggia* et *ombrello* pour parapluie et *parasole* et *ombrellino* pour ombrelle.

UNNERVE - ENERVER

En dépit de leur similitude, ces deux verbes sont différents. Le mot anglais signifie déconcerter, troubler. Enerver se dit *to irritate, to make nervous*.

URBAN/URBANE - URBAIN

Urban et urbain ont le même sens. *Urbane* signifie courtois, raffiné, sens qui se retrouve dans urbanité. Ces mots viennent du latin *urbanus*, contraire de *rusticus*.

VACANCY - VACANCE - VACATION

Le verbe latin *vacare* signifiait être vide puis « avoir du temps pour ». Il a plusieurs dérivés en français et en anglais qui s'entrecroisent. Vacances (pluriel) se dit soit *vacation* soit *holiday*. *Vacancy* peut se traduire par vacance (singulier) ou par poste ou chambre libre. Le français vacation (il existe) se dit *supply work*.

VALOUR - VALUE

Valour est la valeur morale et *value* la valeur financière. Les deux mots viennent du français où *value* a existé comme l'indique l'expression plus-value.

VENT

En anglais, vent se dit *wind*. Le mot *vent* signifie orifice, conduit, tuyau, cheminée et a donc un rapport avec l'air ou le vent qui y passe. L'origine semble être un mélange des mots français éventer pour l'air et fente pour l'orifice.

VENUE

Venue signifie lieu. Il s'agit du mot français avec comme premier sens le fait de venir pour se préparer à l'attaque d'où l'idée de lieu ou d'endroit étendue par après à des activités autres que militaires.

VERSATILE

Le même mot dans les deux langues vient directement du latin *versatilis*, «qui tourne aisément, qui se plie à tout ». L'évolution fût différente, positive en anglais où le mot signifie « aux talents variés, polyvalent » et négative en français avec le sens de « qui change souvent d'opinion, inconstant ».

VESSEL - VAISSELLE

Le mot anglais peut désigner un récipient ou un navire pour lequel le français emploie vaisseau. Le mot vient du latin *vascellum*, petit vase et a eu plusieurs formes en français : *vessele*, *vaissele*, *veiselle*, *voiselle*, *veissel*, *vessiau*, désignant plusieurs types de récipients. Il est passé en anglais. La similitude de forme entre un récipient et un bateau est à l'origine du sens maritime.

VEST - VESTE

Il s'agit bien du même mot du latin *vestire*. Le vêtement est toutefois différent : sous vêtement ou gilet en anglais où veste se dit *jacket*.

VEX (TO) - VEXER

Le sens fût longtemps le même : tourmenter, inquiéter, opprimer puis s'est affaibli avec une évolution légèrement différente. En anglais le mot signifie contrarier, ennuyer. En français il a évolué vers « taquiner pour des petites choses » puis « blesser dans son amour propre », *to hurt the feelings* en anglais.

VICIOUS - VICIEUX

A l'origine en français, le mot signifiait défectueux puis a désigné une personne disposée au mal moral. Il est passé en anglais sans le contexte moral mais avec un sens fort de brutal, méchant, violent. Cercle vicieux et *vicious circle* sont cependant restés synonymes.